

CONVENIO DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN EN EL MARCO DE LA CONSOLIDACIÓN DEL NUEVO SISTEMA DE JUSTICIA PENAL PARA EL ESTADO DE JALISCO, POR UNA PARTE EL CONSEJO DE COORDINACIÓN PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL NUEVO SISTEMA DE JUSTICIA PENAL PARA EL ESTADO DE JALISCO, POR CONDUCTO DE SU PRESIDENTE EL MAESTRO JORGE ARISTOTELES SANDOVAL DÍAZ, EL MAESTRO ROBERTO LÓPEZ LARA, SECRETARIO GENERAL DE GOBIERNO Y REPRESENTANTE DEL PODER EJECUTIVO ANTE EL CONSEJO, Y LA MAESTRA LILIA IRIS MORÁN FERRER, SECRETARIA EJECUTIVA DEL CONSEJO A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "EL CONSEJO" Y LA COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDIGENAS, POR CONDUCTO DE SU DELEGADO EN EL ESTADO DE JALISCO, C. ROGELIO AZUARA ECHAVARRÍA, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA COMISIÓN", A QUIENES EN CONJUNTO SE LES DENOMINARÁ LAS "PARTES", AL TENOR DE LOS SIGUIENTES ANTECEDENTES, DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:

ANTECEDENTES

- I. El 18 de junio de 2008, se publicó en el Diario Oficial de la Federación, el Decreto por el que se reforman diversos artículos de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, entre ellos el 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, las fracciones XXI y XXIII del artículo 73; la fracción VII del artículo 115; y la fracción XII del apartado B del artículo 123; en materia de seguridad pública y justicia penal, mediante el cual se establecieron las bases del Nuevo Sistema de Justicia Penal en la República Mexicana. En dicha reforma, se dispuso en el artículo Segundo Transitorio que el Sistema Procesal Penal Acusatorio debía entrar en vigor en todo el territorio nacional, a más tardar dentro del plazo de ocho años contados a partir del día siguiente de su publicación, plazo que venció el 19 de junio del año 2016.
- II. Mediante Decreto 24864/LX/14, del 11 de abril del 2014, se emitió la declaratoria de incorporación del Sistema Procesal Penal Acusatorio y del Código Nacional de Procedimientos Penales al orden jurídico del Estado de Jalisco, entrando en vigor para todos los delitos previstos en el Código Penal del Estado y la Ley Estatal para Prevenir y Sancionar la Tortura, por consiguiente, los derechos y las garantías consagradas en la Constitución Federal y del Estado empezaron a regular la forma y términos en que se substanciarán los procedimientos penales.
- III. El artículo 2º. de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en su apartado A, fracción VIII reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para acceder plenamente a la jurisdicción del Estado. Para garantizar ese derecho, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberán tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de esta Constitución. Los indígenas tienen en todo tiempo el derecho a ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura.
- IV. El 09 nueve de diciembre del 2015 dos mil quince, la Comisión Estatal de Derechos Humanos emitió la recomendación 40/2015 por violación de los derechos a la legalidad, a la seguridad jurídica y al debido proceso de quienes integran pueblos originarios y



comunidades indígenas; entre otras recomendaciones se solicitó a la Secretaría de Desarrollo e Integración Social, a la Fiscalía General del Estado, a la Procuraduría Social, al Congreso del Estado de Jalisco, al Consejo de la Judicatura del Estado de Jalisco y a las autoridades tradicionales de las comunidades Wixaritari de Jalisco, la creación de un grupo de intérpretes y traductores en las diversas lenguas indígenas de los habitantes de nuestro Estado, con personas que no sólo tengan conocimiento de la lengua materna, sino que conozcan los aspectos culturales de cada comunidad.

## DECLARACIONES

### I. EL "CONSEJO" DECLARA QUE:

- II.1. Tiene por objeto establecer la coordinación necesaria para implementar el Sistema de Justicia Penal en el Estado de Jalisco, en términos de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la Constitución Política del Estado de Jalisco y de los artículos 1, 2, 3, 7 y 8 del Acuerdo de creación del Consejo de Coordinación para la Implementación del Nuevo Sistema de Justicia penal para el Estado de Jalisco, y artículos 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 y 11 del Reglamento Interno de "EL CONSEJO".
- II.2. Mediante Acuerdo de Adhesión para la Consolidación del Sistema de Justicia Penal que celebraron los tres poderes del Estado de Jalisco el 30 treinta de marzo del año 2017 dos mil diecisiete, se estableció la voluntad para continuar operando a través del Consejo de Coordinación para la Implementación del Nuevo Sistema de Justicia Penal para el Estado de Jalisco, el cual seguirá contando con todas las atribuciones que le otorgan las normas aplicables para realizar todas las acciones que sean necesarias para la adecuada consolidación del Sistema de Justicia Penal en el Estado, coordinándose para tales efectos con el órgano de enlace operativo del Ejecutivo Federal.
- II.3. El Maestro Jorge Aristóteles Sandoval Díaz, Gobernador Constitucional del Estado, en su carácter de Presidente del Consejo de Coordinación para la Implementación del Nuevo Sistema de Justicia Penal para el Estado de Jalisco, se encuentra plenamente facultado para la suscripción del presente convenio, de conformidad con lo dispuesto por el artículo 1º tercer párrafo y 2º del Acuerdo de Creación de "EL CONSEJO".
- II.4. El Maestro Roberto López Lara, Secretario General de Gobierno fue designado el 06 de enero del 2016, por el Maestro Jorge Aristóteles Sandoval Díaz, Gobernador Constitucional del Estado, como representante del Poder Ejecutivo ante "EL CONSEJO", de conformidad al artículo 2º fracción I del Acuerdo de Creación del Consejo de Coordinación para la Implementación del Nuevo Sistema de Justicia Penal para el Estado de Jalisco.
- II.5. La Maestra Lilia Iris Morán Ferrer, Secretaría Ejecutiva del Consejo de Coordinación para la Implementación del Nuevo Sistema de Justicia Penal para el Estado de Jalisco, se encuentra plenamente facultada para la suscripción del presente Convenio, de conformidad con la autorización que emite el Secretario General de Gobierno del Estado de Jalisco, de fecha SGG/DGG-001-2016 del día 5 del mes de enero del 2016, y de conformidad con lo dispuesto en los artículos 2º fracción IV y 8º del Acuerdo de Creación del Consejo de Coordinación para la Implementación del



Número de Folio DAJ-JAL/107/2017

Nuevo Sistema de Justicia Penal para el Estado de Jalisco, y artículos 6 fracción IX, 9, 10 y 11 del Reglamento Interno de "EL CONSEJO".

II.6. El 15 quince de marzo del 2017 dos mil diecisiete, se celebró la Décima Sesión Ordinaria de "EL CONSEJO", en cuyo punto número VII del orden del día se estableció la propuesta de Convenio de Colaboración a celebrar entre "EL CONSEJO" y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas en materia de asistencia de intérpretes, el cual fue aprobado por unanimidad de los Consejeros.

II.7. Señala como domicilio para los efectos del presente Convenio, el ubicado en la calle Magisterio número 1499, Colonia Miraflores, Código Postal 44270 en la ciudad de Guadalajara Jalisco.

II. "LA COMISIÓN" DECLARA QUE:

II.1. Es un organismo descentralizado de la administración pública federal, no sectorizado, con personalidad jurídica, con patrimonio propio, con autonomía operativa, técnica, presupuestal y administrativa, de conformidad con su Ley publicada en el Diario Oficial de la Federación de fecha 21 de mayo de 2003.

II.2. Tiene por objeto orientar, coordinar, promover, apoyar, fomentar, dar seguimiento y evaluar los programas, proyectos, estrategias y acciones públicas para el desarrollo integral y sustentable de los pueblos y comunidades indígenas.

II.3. Que el C. Rogelio Azuara Echavarría, Delegado en el Estado de Jalisco, cuenta con las facultades suficientes para suscribir el presente Convenio de Colaboración, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 13 fracción III del Estatuto Orgánico de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, así como el Poder General contenido en la Escritura Pública Número 91,078, de fecha 28 de febrero del 2013, otorgado ante la Fe del Licenciado José Ignacio Sentéis Laborde, Notario Público 104, de la ciudad de México, Distrito Federal, manifestando que a la fecha de firma del presente instrumento, sus facultades no le han sido revocadas ni modificadas en forma alguna.

II.4. Que para los efectos legales a que haya lugar señala como su domicilio el ubicado en Avenida Alemania número 1751, Colonia Moderna, Sector Juárez, Código Postal 44190, en la ciudad de Guadalajara, Jalisco.

III. DECLARAN LAS "PARTES" QUE:

III.1. Que reconocen mutuamente la personalidad jurídica con la que comparecen en el presente convenio, para todos los efectos legales a que haya lugar, derivados del cumplimiento de los objetivos.

III.2. Que es su voluntad suscribir el presente convenio de colaboración en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:



Número de Folio DAJ-JAL/107/2017

CLÁUSULAS

**PRIMERA. - DEL OBJETO.** El presente convenio tiene por objeto establecer las bases de colaboración entre "LA COMISIÓN" y "EL CONSEJO", para que en el ámbito de sus respectivas competencias implementen mecanismos eficaces de asistencia mutua y coadyuvancia con la finalidad de que el Estado cuente con un grupo de intérpretes en las diversas lenguas indígenas de los habitantes del Estado de Jalisco, que no sólo tengan conocimiento de la lengua materna, sino que conozcan los aspectos culturales de cada comunidad, para otorgar asistencia a los integrantes de las comunidades y pueblos indígenas que sean parte o se encuentren involucrados en un procedimiento de carácter penal, ante cualquier autoridad ministerial o judicial del Estado en el Nuevo Sistema de Justicia Penal. Lo anterior para evitar que se vulneren los derechos a la legalidad a la seguridad jurídica y debido proceso de quienes integran pueblos originarios y comunidades indígenas.

**SEGUNDA. - "LA COMISIÓN"** apoyará en términos de la normatividad que rige el Programa de Derechos Indígenas, previa solicitud que realice la Secretaría Ejecutiva de "EL CONSEJO" o cualquier otro operador del Sistema de Justicia Penal en el Estado, facilitando un intérprete que asista a cualquier persona integrante de los pueblos originarios o comunidades indígenas, que sea parte o se encuentre involucrado en un procedimiento de carácter penal, ante cualquier autoridad ministerial o judicial del Estado, en el Nuevo Sistema de Justicia Penal.

**TERCERA.-** Las solicitudes de asistencia deberán ser dirigidas al Delegado Estatal de "LA COMISIÓN", por escrito, o en caso de urgencia por correo electrónico a la siguiente dirección [jalisco@cdi.gob.mx](mailto:jalisco@cdi.gob.mx) o [razuarae@cdi.gob.mx](mailto:razuarae@cdi.gob.mx) o vía telefónica a los números (33) 3811-9044 y 3811-9036, o mediante los mecanismos de coordinación que al efecto se establezcan entre las partes; sin embargo, siempre se realizará la solicitud por escrito.

**CUARTA. - "EL CONSEJO"** se compromete, a través de la Secretaría Ejecutiva a proporcionar a los intérpretes la capacitación jurídica necesaria sobre el Nuevo Sistema de Justicia Penal y su intervención en el Procedimiento Acusatorio adversarial, a efecto de que cuenten con las herramientas necesarias para desempeñar eficazmente su función como intérpretes de las personas de los pueblos originarios y comunidades indígenas que se vean involucrados o sean parte de este.

**QUINTA.-** La Secretaría Ejecutiva del "CONSEJO" de conformidad con su disponibilidad presupuestal, desarrollará el proceso de capacitación, el cual se otorgará en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, en las fechas y esquemas que acuerden "LAS PARTES". La Secretaría Ejecutiva del "CONSEJO" elaborará el contenido del programa temático para que sea revisado por "LA COMISIÓN", proporcionará los materiales de estudio y facilitará los docentes que impartirán la capacitación.

Los gastos derivados de lo señalado en el párrafo anterior serán ejecutados con cargo al presupuesto de la Secretaría Ejecutiva del "CONSEJO". Los gastos que correspondan al traslado y hospedaje de los intérpretes correrán a cargo de "LA COMISIÓN". El pago de alimentos de los intérpretes será realizado con cargo al presupuesto de "LAS PARTES", en términos de los acuerdos que para tal efecto se establezcan.

**SEXTA.-** Los gastos de traslado y viáticos de un intérprete que sean generados con motivo de una solicitud de asistencia hacia algún miembro de un pueblo originario o comunidad indígena que sea parte o se encuentre involucrado en un procedimiento de carácter penal, ante cualquier



Número de Folio DAJ-JAL/107/2017

autoridad ministerial o judicial del Estado, en el Nuevo Sistema de Justicia Penal, correrán a cargo de "LA COMISIÓN", en los términos señalados en la normatividad vigente.

**SÉPTIMA.- MODIFICACIÓN, ADICIÓN O ADENDUM DEL CONVENIO.** Cualquier modificación, adición o adenda a los términos del presente convenio o de sus anexos, si los hubiese, deberán ser previamente acordados por escrito y firmados por ambas partes y se tomarán como parte integral del presente.

**OCTAVA.- GRUPO DE TRABAJO.** Para la debida consecución de los fines del presente convenio, cada una de "LAS PARTES" nombrará un enlace, los cuales tendrán las siguientes funciones:

- I. Establecer, planear, ejecutar y evaluar las acciones materia del objeto del presente instrumento, así como los mecanismos de seguimiento correspondientes;
- II. Dirimir y resolver cualquier controversia sobre la ejecución y operación del presente convenio; y
- III. Las demás que acuerden de manera conjunta "LAS PARTES" y que permitan el mejor desarrollo de las funciones anteriores.

**NOVENA.- "LAS PARTES"** podrá invitar, atendiendo al cumplimiento de los compromisos a los especialistas, académicos, investigadores o representantes de las instituciones públicas o de la sociedad civil que estimen pertinentes, a fin de recibir sus opiniones e intercambiar experiencias que favorezcan el cumplimiento de los fines de este convenio.

**DÉCIMA.- RESPONSABILIDAD CIVIL.** Las partes estarán exentas de toda responsabilidad civil, en caso de retraso o incumplimiento total o parcial del objeto del presente convenio, cuando el retraso o incumplimiento se deba a causas de caso fortuito o fuerza mayor, entendiéndose por esto todo acontecimiento futuro, ya sea fenómeno de la naturaleza o humano, que esté fuera del dominio de la voluntad de las partes y que no pueda preverse o evitarse.

El presente convenio podrá continuar produciendo todos sus efectos legales una vez que hayan desaparecido las causas que motivaron dicha suspensión.

**DÉCIMA PRIMERA.- CESIÓN DE DERECHOS.** Ninguna de "LAS PARTES" podrá ceder los derechos u obligaciones a su cargo derivados de este convenio o delegar cualquier deber u obligación bajo el mismo, sin el previo consentimiento por escrito de la otra parte.

**DÉCIMA SEGUNDA.- DE LA VIGENCIA.** El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción y estará vigente hasta el total cumplimiento de las obligaciones contraídas de acuerdo a la disponibilidad presupuestal de "LAS PARTES", sin que pueda exceder del día 30 de noviembre del 2018.

**DÉCIMA TERCERA.- TERMINACIÓN ANTICIPADA.** Las partes podrán dar por terminado anticipadamente el convenio cuando concurren razones de interés general, o bien cuando, por causas justificadas, cualquiera de ellas lo determine. Esto se debe realizar mediante aviso que por escrito entregue una parte a la otra con treinta días hábiles de anticipación, en donde se deberán hacer explícitos, tanto su deseo de darlo por concluido, como las causas que motivaron a esta determinación. En su caso, si estuviera vigente algún convenio específico, las actividades consideradas deberán concluirse en su totalidad.

Número de Folio DAJ-JAL/107/2017

~~MTRA. ROBERTO LOPEZ LARA~~  
~~SECRETARIO GENERAL DE GOBIERNO~~



~~MTRA. LILIA IRIS MORÁN FERRER~~  
~~SECRETARIA EJECUTIVA DEL CONSEJO~~

PODER EJECUTIVO DE JALISCO  
SECRETARIA GENERAL DE GOBIERNO  
SUBSECRETARIA DE ASUNTOS JURIDICOS  
DIRECCION GENERAL DE ESTUDIOS Y LEGISLACION

Esta hoja de firmas corresponde al Convenio de Colaboración que celebran el Consejo de Coordinación para la Implementación del Nuevo Sistema de Justicia Penal para el Estado de Jalisco y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, con fecha 30 de agosto de 2017. dos mil diecisiete.